

*des céréales de petit déjeuner, du ketchup, des boissons à base de coca, etc.* придает вышеупомянутому культурному влиянию реальные и конкретные черты.

Французский язык, как и всякий другой язык, находится в постоянном развитии. Он живет, значит, он изменяется. Язык меняется соответственно с изменением нравов и жизненных условий эпохи, испытывая влияние других языков. В своем развитии язык ищет самые легкие и короткие пути, поэтому заимствования являются одним из важных источников пополнения словарного состава языка.

Наблюдая развитие французского языка на данном этапе, отмечая резкое увеличение численности англицизмов, зарегистрированных словарями современного французского языка, стремительность и настойчивость, с которой английские и американские инновации проникают во французский язык, можно утверждать, что процесс этот необратим, находится в постоянном развитии и претерпевает новые изменения. Влияние английского языка на французский является значительным, носит постоянный характер, а на данном этапе в связи с явлением глобализации имеет тенденцию к усилению.

#### Библиографический список

1. Клоков, В.Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка // Романо-германская филология: межвуз. сб. науч. трудов. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2002. – Вып. 2. – С. 3 – 20.
2. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Изд-во «Менеджер», 2000. – 192 с.
3. Walker, J.L'attitude envers les anglicismes en Afrique francophone // Le français en Afrique // Nice. – 1998. – № 12.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГИБРИДИЗАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Н.В. Трещёва

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

Гибридность – языковое явление, при котором в производном слове могут сочетаться элементы разной этимологии, является характерной чертой французской лексики. В ходе многочисленных языковых контактов французским языком были заимствованы тысячи слов самого различного происхождения. В результате их лексической ассимиляции, а именно: их уча-

ствия в образовании новых слов, во французском языке появились многочисленные гибридные образования – производные гибриды, гибриды-сложные слова.

Во французском языке Канады отмечаются многочисленные случаи скрещиваемой лексики. Гибридизация лексики является одной из самых продуктивных форм пополнения словарного состава канадского варианта французского языка под влиянием английского.

Следовательно, *гибридным англицизмом (anglicisme hybride)* может быть названо слово или выражение, в котором объединены элементы языка-донора и заимствующего языка.

Так, на основе английского слова *set* – «гарнитур» образуются гибриды, созданные для обозначения предметов мебелировки: *set de chambre* [гибрид от англ. *set* + фр. *chambre* – «спальный»] – «спальный гарнитур», *set de cuisine* [гибрид от англ. *set* + фр. *cuisine* – «кухонный»] – «кухонный гарнитур», *set de salon* [гибрид от англ. *set* + фр. *salon* – «гостиный»] – «гостиный гарнитур»; посуды: *set de table*, *set de vaisselle* [гибрид от англ. *set* + фр. *table/vaisselle* – «столовый»] – «столовый прибор, посуда», а также в значении «комплект книг» – *set de livres*:

*J'vas toute meubler ma maison en neuf! J'vas avoir un poêle, un frigidaire, un set de cuisine* [Tremblay, 1972:20]. – Я собираюсь обставить дом заново! У меня будет новая плита, холодильник и кухонный гарнитур.

Сходную деривационную активность демонстрирует и англо-американизм *live* – «в прямом эфире, живым голосом», образующий словосочетания не только с существительными, но и с глаголами:

*album live* [гибрид от фр. *album* – «альбом» + англ. *live*] – «музыкальный альбом с записью из концертного зала»; *disque live* [гибрид от фр. *disque* – «диск» + англ. *live*] – «пластинка с записью из концертного зала»; *émission live* [гибрид от фр. *émission* – «передача» + англ. *live*] – «передача с места события»; *parler live* [гибрид от фр. *parler* – «говорить» + англ. *live*] – «выступать / говорить в прямом эфире»; *chanter live* [гибрид от фр. *chanter* – «петь» + англ. *live*] – «петь живым голосом / не под фонограмму»; *téléviser live* [гибрид от фр. *téléviser* + англ. *live*] – «вести передачу с места события».

*Honnêtement, j'ai eu beaucoup de plaisir, j'adore les émission live* [Clavardages]. – По правде говоря, я получила огромное удовольствие, я обожаю передачи с места события.

Гибридизация лексики, кроме гибридных словосочетаний, наиболее полно может быть представлена разнообразными глагольными выражениями. Для обозначения действия французский язык Канады использует

аналитические гибриды, построенные по модели «фр. глагол + англ. существительное или прилагательное»:

*avoir des muscles* [гибрид из фр. *avoir* – «иметь» + англ. *muscle* – «сила»] – «быть сильным»; *avoir du pep* [гибрид из фр. *avoir* + англ. *pep* – «бодрость духа, энергия»] – «быть энергичным»; *avoir le kick* [гибрид из фр. *avoir* + англ. *kick* – «удовольствие»] – «получать удовольствие»; *avoir les shakes* [гибрид из фр. *avoir* + англ. *shakes* – «дрожание, озноб»] – «дрожать»; *avoir un flash* [гибрид из фр. *avoir* + англ. *flash* – «вспышка, озарение»] – «быть озаренным, иметь хорошую мысль»;

*être off* [гибрид из фр. *être* – «быть» + англ. *off* – «свободный»] – «быть в отпуске, отсутствовать»; *être spot* [гибрид из фр. *être* + англ. *spot* – «место»] – «не опаздывать к месту встречи»; *être en shape* [гибрид из фр. *être* + англ. *shape* – «форма, вид»] – «быть в форме»; *être en stand-by* [гибрид из фр. *être* + англ. *stand-by* – «место, позиция»] – «стоять в очереди».

*Ils sont off, dit Labbé en faisant signe à un petit homme à lunettes de le suivre dans son bureau* [Fournier, 1993:25]. – Они в отпуске, – сказал Лабэ, делая знак маленькому человеку в очках следовать за ним в его кабинет.

Гибридными могут также быть и устойчивые выражения, особенно популярные в молодежной среде: *c'est cute* – «как это мило»; *c'est du fake* – «это обман»; *c'est rough* – «это тяжело»; *c'est fair* – «это верно»; *c'est le fun* – «это интересно»; *c'est le top* – «это фантастика» и т.д.

*Je l'ai laissée décider <...> c'est pas fair si elle avait pas le choix* [Gosselin, 1988 :11]. – Я предоставил ей возможность решать самой <...> было бы неверно, если бы у нее не было выбора.

Таким образом, гибридная лексика имеет широкое распространение в лексической системе канадского национального варианта французского языка и вошла в повседневную жизнь жителей страны. Но несмотря на то, что гибриды представляют собой довольно многочисленный пласт лексической системы данного языка, их изучение до сих пор остается одной из малоисследованных проблем французской лексикологии.

#### Библиографический список

1. Fournier, C. René Lévesque : portrait d'un homme seul. – Montréal : Les Editions de l'Homme, 1993.
2. Gosselin, M. Marie Calumet. – Montréal : Editions Parti pris, 1988.
3. Tremblay, M. Les belles soeurs. – Ottawa : Leméac, 1972.
4. Clavardages – электронная пресса на сайте <http://www.Cyberpresse.ca/clavardage>